

Table of contents

<i>Stefanie Stockhorst</i> Introduction. Cultural transfer through translation: a current perspective in Enlightenment studies	7
A. Translation and transfer in theoretical discourse	
<i>Avi S. Lifschitz</i> Translation in theory and practice: the case of Johann David Michaelis's prize essay on language and opinions (1759)	29
<i>Christina Oberstebrink</i> Plagiarism and originality in painting: Joshua Reynolds's concept of imitation and Enlightenment translation theory	45
B. Individual texts and their cultural impact through translation	
<i>Monika Baár</i> From general history to national history: the transformations of William Guthrie's and John Gray's <i>A General History of the World</i> (1736-1765) in Continental Europe	63
<i>Saskia S. Wiedner</i> Melchiorre Cesarotti <i>Il Fanatismo ossia Maometto profeta:</i> <i>tragedia di Voltaire</i> (1742) – la traduction italienne de la tragédie voltairienne <i>Le Fanatisme ou Mahomet le prophète</i> (1741)	83
<i>Astrid Krake</i> 'Translating to the moment' – marketing and Anglomania: the first German translation of Richardson's <i>Clarissa</i> (1747/1748)	103
<i>Andreas Dittrich</i> Traduire la pensée utopique: le transfert des paradigmes de <i>L'An 2440</i> et <i>Der goldne Spiegel</i>	121

<i>Barry Murnane</i> Uncanny translations, uncanny productivity: Walpole, Schiller and Kahlert	141
<i>John R. J. Eyck</i> Where Werther went: what happens when a ‘minor’ literature transposes a ‘major’ character	167
C. The dissemination of genres and ideas as cultural transfer	
<i>Pierre Degott</i> Early English translations of Italian opera (1711-1750)	185
<i>Andreas Önnerfors</i> Translating discourses of the Enlightenment: transcultural language skills and cross-references in Swedish and German eighteenth-century learned journals	209
<i>Huib J. Zuidervaart</i> Science for the public: the translation of popular texts on experimental philosophy into the Dutch language in mid-eighteenth century	231
<i>John Stone</i> Translated sociabilities of print in eighteenth-century Spain	263
<i>Mladen Kozul</i> D’Holbach et les déistes anglais: la construction des ‘lumières radicales’ à la fin des années 1760	279
<i>Alison E. Martin</i> Paean to progress: Arthur Young’s travel accounts in German translation	297
<i>Fania Oz-Salzberger</i> Did Adam Ferguson inspire Friedrich Schiller’s philosophy of play? An exercise in tracking the itinerary of an idea	315
Biographical notes	339